

#### IV-7. У ТІЄЇ КАТЕРИНИ / У ТИЄЈІ KATERYNY / KATERYNA'S DECEPTION

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

У тієї Катерини  
U tijeji Kateryny  
In that Kateryna's [possession]

Хата на помості,  
Khata na pomosti,  
[Is a] house on a platform,

Із славного Запорозжя  
Iz slavnoho Zaporozhzhja  
From glorious Zaporizhzhia

Наїхали гості.  
Najikhaly hosti.  
Congregated guests.

Один Семен Босий,  
Odyn Semen Bosyj,  
One Semen Bosyi [Barefoot],

Другий Іван Голий,  
Druhyj Ivan Holyj,  
Another Ivan Holyi [Naked],

Третій, славний вдовиченко,  
Tretij, slavnyj vdovychenko,  
The third, famous son of a widow,

Іван Ярошенко.  
Ivan Jaroshenko.  
Ivan Yaroshenko.

“З’їздили ми Польщу  
“Zjizdyly my Pol'shchu  
“Travelled we through Poland

І всю Україну,  
I vsju Ukrajinu,  
And all Ukraine,

А	не	бачили	такої,
А	ne	bachyly	takoji,
And	didn't	see	such,

Як	се	Катерина”.
Jak	se	Kateryna”.
As	this	Kateryna.”

Один	каже:	“Брате,
Odyn	kazhe:	“Brate,
One	says:	“Brother,

Якби	я	багатий,
Jakby	ja	bahatyj,
If were	I	rich,

То	оддав	би	все	золото
To	oddav	by	vse	zoloto
Then	give away	would	all	gold

Оцій	Катерині
Otsij	Kateryni
To this	Kateryna

За	одну	годину”.
Za	odnu	hodynu”.
For	one	hour.”

Другий	каже:	“Друзе,
Druhyj	kazhe:	“Druzhe,
The second	says:	“Friend,

Якби	я	був	дужий,
Jakby	ja	buv	duzhyj
If	I	were	strong

То	оддав	би	я	всю	силу
To	oddav	by	ja	vsju	sylu
Then	give away	would	I	all	strength

За	одну	годину
Za	odnu	hodynu
For	one	hour

Оцій	Катерині”.
Otsij	Kateryni”.
To this	Kateryna.”

Третій	каже:	“Діти,
Tretij	kazhe:	“Dity,
The third	says:	“Children,

Нема	того	в	світі,
Nema	toho	v	sviti,
There is not	that	in	the world,

Чого	б	мені	не	зробити
Choho	b	meni	ne	zrobyty
That	would	for me	not	to do

Для	цієї	Катерини
Dlja	tsijeji	Kateryny
For	this	Kateryna

За	одну	годину”.
Za	odnu	hodynu”.
For	one	hour.”

Катерина	задумалась
Kateryna	zadumalas'
Kateryna	pondered

I	третьому	каже:
I	tret'omu	kazhe:
And to the third		says:

“Єсть у	мене	брат	єдиний
“Jest' u	mene	brat	jedynyj
“Have	I	a brother	sole

У	неволі	вражій!
U	nevoli	vrazhij!
In	captivity	hostile!

У	Криму	десь	пропадає.
U	Krymu	des'	propadaje.
In	Crimea	somewhere	[he] languishes.

Хто	його	дістане,
Khto	joho	distane,
Who	him	retrieves,

To	той	мені,	Запорожці,
To	toj	meni,	Zaporozhtsi,
Then	that one	for me,	O Zaporozhians,

Дружиною	стане”.
Druzhynuju	stane”.
A mate	will become.”

Разом	повставали,
Razom	povstavaly,
Together	[they] arose,

Коней	посіддали,
Konej	posidlaly,
Horses	saddled,

Поїхали	визволяти
Pojikhaly	vyzvoljaty
Rode off	to liberate

Катриного	брата.
Katrynoho	brata.
Kateryna's	brother.

Один	утопився
Odyn	utopyvsja
One	drowned

У	Дніпровім	гирлі,
U	Dniprovim	hyrli,
In	the Dnieper's	estuary,

	Другого	в	Козлові
	Druhoho	v	Kozlovi
The second	in		Kozliv

На	кіл	посадили,
Na	kil	posadyly,
On	a stake	was impaled,

	Третій,	Іван	Ярошенко,
	Tretij,	Ivan	Jaroshenko,
The third,	Ivan		Yaroshenko,

Славний	вдовиченко,
Slavnyj	vdovychenko,
Famous	son of a widow,

З	лютої	неволі,
Z	ljutoji	nevoli,
From	dread	captivity,

Із	Бахчисараю,
Iz	Bakhchysaraju,
From	Bakhchesarai,

	Брата	визволяє.
	Brata	vyzvoljaє.
The brother		liberates.

Заскрипіли	рано	двері
Zaskrypily	rano	dveri
Creaked	early	the doors

У	великій	хаті.
U	velykij	khati.
In	the large	house.

“Вствай,	вставай,	Катерино,
“Vstavaj,	vstavaj,	Kateryno,
“Arise,	arise,	O Kateryna,

Брата	зустрічати!”
Brata	zustrichaty!”
Brother	to greet!”

Катерина	подивилась
Kateryna	podyvyłas'
Kateryna	looked

Та й	заголосила:
Ta j	zaholosyla:
And	cried out:

“Це	не	брат	мій,	це	мій	милий,
“Tse	ne	brat	mij,	tse	mij	mylyj,
“This	[is]	not	brother	my,	this	[is] my beloved,

Я	тебе	дурила...”
Ja	tebe	duryla...”
I	you	fooled...”

Одурила!...

Oduryla!...

Fooled!...

I	Катрина	додолу	скотилася
I	Katryna	dodolu	skotylasja
And	Kateryna's	to the ground	rolled

Головонька...

Holovon'ka...

Head...

“Ходім,	брате,
“Khodim,	brate,
“Come,	O brother,

З	поганої	хати”.
Z	rohanoji	khaty”.
From [this]	foul	house.”

Поїхали	запорожці
Pojikhaly	zaporozhtsi
Rode off	the Zaporozhians

Вітер	доганяти.
Viter	dohanjaty.
The wind	to chase down.

Катерину	чорнобриву
Katerynu	chornobryvu
Kateryna	black-browed

В	полі	поховали,
V	poli	pokhovaly,
In	a field	buried,

A	славнії	Запорожці
A	slavniji	Zaporozhtsi
And	the famous	Zaporozhians

В	степу	побратались.
V	stepu	pobratals'.
In	the steppe	became brothers.